

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król tamtędy przejeżdżał, on zawołał do króla tymi słowy: Twój sługa wyszedł w sam środek walki, a oto pewien człowiek skierował się do mnie, przyprowadził mi człowieka i powiedział: Pilnuj tego człowieka! Jeśli ci się wymknie, własną duszą (zapłacisz) za jego duszę albo odważysz (mi) talent* srebra! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król tamtędy przejeżdżał, on zawołał do króla: Twój sługa był w samym środku bitwy. Wtedy ktoś z walczących skierował się do mnie, przyprowadził mi jeńca i powiedział: Pilnuj go! Jeśli ci się wymknie, to własnym życiem zapłacisz za jego życie albo odważysz mi talent srebra!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król przejeżdżał, zawołał do króla: Twój sługa wszedł w sam środek bitwy, a oto podszedł pewien mężczyzna i przyprowadził do mnie człowieka, i powiedział: Pilnuj tego człowieka. Jeśli ci się wymknie, zapłacisz swoim życiem za jego życie albo zapłacisz talent srebra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy król mijał, zawołał na króla, i rzekł: sługa twój wyszedł w pośrodek bitwy, a oto mąż przyszedłszy przywiódł do mnie męża, i rzekł: Strzeż tego męża; bo jeźlibyś go opuścił, dusza twoja będzie za duszę jego, albo talent srebra odważysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy król przemijał, wołał do króla i rzekł: Sługa twój wyszedł do bitwy wręcz. A gdy uciekł jeden mąż, przywiódł go ktoś do mnie i rzekł: Strzeż męża tego, którego jeśli się wymknie, dusza twoja będzie za duszę jego albo talent srebra odważysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy król go mijał, wtedy on zawołał do króla i rzekł: Twój sługa szedł w wir walki i oto jakiś człowiek oddalił się i przyprowadziwszy kogoś do mnie, powiedział: Pilnuj tego człowieka. Jeśliby zniknął, to będziesz musiał za jego życie oddać twoje życie albo będziesz musiał zapłacić talent srebra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy król tamtędy przejeżdżał, krzyknął na króla tymi słowy: Gdy twój sługa dostał się w środek walki, oto pewien mąż wystąpił z szeregu i przyprowadził do mnie jednego jeńca, i rzekł: Pilnuj tego człowieka! Jeśliby ci umknął, przypłacisz to życiem albo zapłacisz talent srebra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król przejeżdżał, wtedy on zawołał do króla: Twój sługa wszedł w wir walki, a oto ktoś zszedł z pola walki, przyprowadził do mnie jakiegoś człowieka i powiedział: Pilnuj tego człowieka! Jeśli go tu zabraknie, oddasz swoje życie za jego życie albo zapłacisz talent srebra.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Kiedy król go mijał, ów prorok zawołał do niego: „Twój

¹⁾ Tj. 50 kg.

	literacki		sługa wszedł właśnie w sam środek walki, gdy ktoś przyprowadził do mnie jeńca, rozkazując mi: «Pilnuj tego człowieka! Jeśli ci się wymknie, oddasz swoje życie za jego życie albo zapłacisz talent srebra!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy król przejeżdżał, on zawołał na króla i rzekł: - Twój sługa rzucił się w wir walki, a oto pewien człowiek wycofał się i przyprowadził mi męża, i rzekł: "Pilnuj tego męża. Jeśli ucieknie, dasz swoje życie za jego życie albo odważysz talent srebra".
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy król przechodził, powiedział: Twój sługa wyruszył w samo ognisko walki, a oto ktoś podszedł i przyprowadził mi człowieka, mówiąc: Pilnuj tego człowieka; a gdyby zdołał uciec, wtedy twoje życie odpowiadać będzie za jego życie, albo odważysz talent srebra.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy król go mijał, zawołał do króla i rzekł: "Sługa twój wszedł w sam środek bitwy, a oto jakiś człowiek wystąpił z szeregu i przyprowadził do mnie jakiegoś męża, po czym rzekł: 'Strzeż tego męża. Jeśli gdzieś przepadnie, to twoja dusza zastąpi jego duszę albo odważysz talent srebra'.